

Getting Started with the Passamaquoddy-Maliseet Language Portal

The **Portal** contains an extensive collection of language resources.

[Dictionary entries](#) for Passamaquoddy-Maliseet words, with English translations. Entries have all or some of the following features:

- Passamaquoddy-Maliseet word and its translation into English
- Example sentences using the entry word, with translation
- Notes about the word and cross-references to other entries
- Audio recordings by native speakers of the word and example sentences
- Links to video recordings in which the word is used by speakers
- Additional information, such as part of speech, plural, other forms of the word, word-stems, variants, and English keywords that link to related words

[Video recordings](#) documenting natural group conversation and activity, with transcripts and subtitles in Passamaquoddy-Maliseet and English. In many videos, words in the subtitles are linked to their dictionary entries.

[Links](#) to other language resources.

Search capability for all Passamaquoddy-Maliseet and English content.

Search

Reference documents about the language, including complete verb conjugations.

This **Quick Guide** will help you get started using the dictionary, the videos, and the other resources the **Portal** offers. A video [User's Guide](#) is also available on the Portal home page.

Take time to enjoy exploring all the possibilities!

pomawsuwin
noun animate
person, human being
Plural : pomawsuwinuwok persons, people
Possessed : 'pomawsuwinumol
Locative : pomawsuwinuwihkuk where people live
Diminutive : pomawsuwinuhsis

Example Sentences :

Passamaquoddy-Maliseet	English Phrase
Tokec ntahcui-wiisa-natsakiyak kotokik npomawsuwinumok, supekuk qihw wikulticik. Npomawsuwinumok.	Now I have to hurry to see others of my people, who live near the salt water. (LM) My people.
Komac kiluwaw kuleyuwawak pomawsuwinuwok.	You treat people very well.
Nit-olu, nit-te msiw kisi-yuhul. Kat nil pomawsuwin, kehtaqs nil.	Now that's all that I can tell you. I'm not a living person; I'm a ghost. (MT)

Notes : (often shortened to mawsuwin)

Keywords :
person human being

Audio Recordings :

Audio Recording	Type of Recording	Authored by
0:02	word	Stephanie
0:02	example	Stephanie
0:01	word	Dolly
0:02	example	Dolly

Videos Referencing This Word :

Name
They Brought Medicine Here
He Taught Us Not To Think Poorly of People

Reference Documents

- [Using the Portal](#)
- [Pronunciation Guide](#)
- [Guide to Noun & Verb Charts](#)
- [Noun Forms](#)
- [Verbs ai 1-13](#)
- [Verbs ii 14-24](#)
- [Verbs ti 25-30](#)
- [Verbs ta 31-37](#)
- [Verbs ta+obj 38-40](#)
- [Numbers](#)
- [Abbreviations Used](#)
- [Dictionary Introduction](#)
- [Dictionary Dust Jacket](#)

[Search for a Word](#) — page 2
[Advanced Search](#) — page 3
[Other Features of the Portal](#) — page 4



Finding a Passamaquoddy-Maliseet or English Word

Search: In the “Search” box in the right-hand sidebar, type the word you are looking for, in Passamaquoddy-Maliseet or in English. This feature looks for *whole* Passamaquoddy-Maliseet words. For example:

Searching for “[wikuwam](#)” will find the entry for this word, other entries containing *wikuwam*, and video transcripts in which the word is used.

The Search feature looks for whole English words, too, and also finds the same word with an added *-s*, *-es*, *-ed*, or *-ing*.

Searching for “[sing](#)” will find *sing*, *sings* and *singing* (but not *sang* or *sung*).

The results of the Search are listed in three columns:

- **Entry:** the dictionary entry or video in which the word is found (click on the word to see the full entry)
- **English Concepts:** the English keywords associated with that entry
- **Excerpt:** places where the word is used in context in the entry

The first results in the list are those most relevant to the search term. The remaining results include videos or entries in which the search term is used in a sentence or somewhere else in the entry, even when the entry word itself is unrelated to your search term ([lahkalusonihikon](#) for example, in the search results below).

Search

Search

Note: If you search for a very frequently used English word—such as *on*, *for*, *by*, *this*, *not*—you will get “no results” if the word occurs in too many entries.

Search results		
Entry	English Concept(s)	Excerpt
wikuwams	house, shack, hovel	... (pejorative form of wikuwam) ... wikuwamsol ... house in poor condition, old house, ugly house ... house ... shack ... hovel ... wikuwams ...
wikuwam	house, building, dwelling	... wikuwamol ... Elikok yuhtol wikuwamol Moskuwal nicanol wikuwamihkuk Sipayik Matolen. ... Elkihqaks yut wikuwam ! ... Ma-te ihiw elacimok wikuwamihkuk These houses ...
wiluwikuwi-wikuwam	mansion	... wiluwikuwi- wikuwamol ... mansion ... mansion ... wiluwikuwi- wikuwam ...
lahkalusonihikon	fence	... kci-lahkalusonihikon naka tuciw 'punomoniya epahsiw kci- wikuwam tepahkalusoniw. ... Wen pawatok lahkalusonihiwon? ... to make a great fence; and in addition they put a great wikuwam in the center, within the fence. (LM) ... Who wants a ...
wikuwamsis	bathroom, outhouse, rib, hut, latrine	... (see wikuwam) ... wikuwamsisol ... Nil nit nwikuwamsisom Kosona iyey sakhi-tuwapit not Mali Susehp pahkak. Nit tutte nit nekom wikuwamsisom , on nit 'tapqotehtun possiyantehsok. Nit ...

Showing the first five results in the list of 65 entries containing the word “wikuwam”

For some words, this general search produces a large number of results. Click on the **Advanced Search** link to refine your search.

Use the [Advanced Search](#) link to refine your search by entering a search term in one or more of the fields on the page. Advanced Search will find entries with exact matches for **partial words** or **whole words** or **phrases**. The results of an Advanced Search list entry words with their definitions, for the entries in which the search term is found.

Hint: Experiment and take time to play with the Advanced Search feature—by using one or more fields—in order to narrow down your search. For example:

Search for [“salt” in the Definition field with “verb” in the Part of Speech field](#) to find *salawehtun* ‘s/he salts it’ and *salawehpukot* ‘it tastes salty.’ If instead you use [“noun”](#) in the Part of Speech field, you will get different results, including *salawey* ‘salt’ and *supeq* ‘salt water.’ You can also search for “salt” in the [Keyword](#) field.

Search for [“hikon”](#) in the Entry field along with “noun” in the Part of Speech field to see how this word-ending is used in Passamaquoddy-Maliseet names of tools and other functional objects.

You can find English or Passamaquoddy-Maliseet words, phrases, and partial words in the Example Phrase fields at the bottom of the Advanced Search page, to see how they are used in sentences and how they are translated into the other language. **Hint:** Partial words usually produce more results than whole words or phrases.

Enter a whole or partial Passamaquoddy-Maliseet word in the Passamaquoddy-Maliseet Example Phrase field. For example, enter “[nomiy](#)” or [“nomiy”](#) (a stem of the verb [nomiyal](#)) to see how forms of the verb meaning “see” are used in Passamaquoddy-Maliseet sentences.

Enter a whole or partial English word in the English Example Phrase field. For example, enter “love” to find sentences with *love*, *loved*, *glove*, *plover*, etc.

Note: You can search for certain frequently used English words—such as *on*, *for*, *by*, *this*, *not*—in the Keywords field.



Other Links

[Links](#)
[Terms of Use](#)
[Advanced Search](#)
[Report A Problem](#)
[Word-building](#)

Definition

salt

Changed Verb Stem

Locative

Possessed

Part of Speech

verb

Entry

hikon

<i>ewepaahikon</i>	pole used to prop up clothesline
<i>kahsicukhikon</i>	dishtowel, dishcloth
<i>'kahuwikhikon</i>	eraser
<i>kcitahtihikon</i>	ice auger

Passamaquoddy-Maliseet Example Phrase

nomiy

Search results

Entry	Definition
acomu	s/he tells a story, tells what happened
ahkoninagsu	s/he appears to be in good health (after having been ill)

Click on the link for the entry [“acomu”](#), to find the sentence with “[nomiy](#)” and see how it is used.

acomu

verb ai 1

s/he tells a story, tells what happened

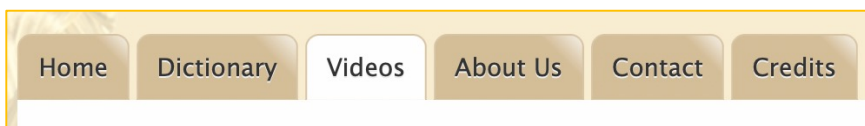
Plural : acomutuwok

Verb Stem : -acom-

Example Sentences :

Passamaquoddy-Maliseet	English Phrase
Kisacomuhtitit eci-assokitahasi.	When they told the story, I was surprised.
Kisacomu etoli-tpolutomawotimok.	He made a statement in the court.
Etutacomit nemiyat kukonasikonol.	She certainly was talking a lot about seeing the skeleton.

Other Features of the Portal



Videos: The “Videos” tab at the top of the page takes you to a listing of all the video clips on the Portal.

Other Links

[Links](#)
[Terms of Use](#)
[Advanced Search](#)
[Report A Problem](#)
[Word-building](#)



“she brushes her teeth”

The videos have subtitles in both English and Passamaquoddy-Maliseet, and you can choose to watch with captions in one or both (or neither) of these languages. In many videos, underlined words in the captions are linked to the relevant entry in the dictionary.

Word-building: These are short video clips that show how Passamaquoddy-Maliseet words are put together from meaningful parts (prefixes, roots, and endings). A video that includes all of the clips is listed under the **Videos** tab.

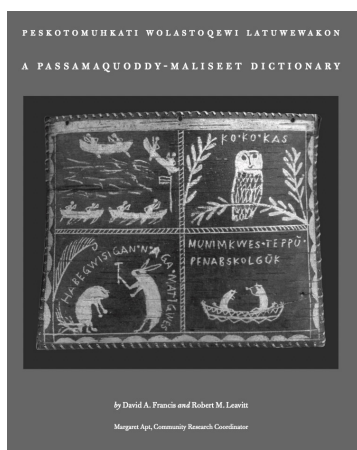
Reference Documents

- [Using the Portal](#)
- [Pronunciation Guide](#)
- [Guide to Noun & Verb Charts](#)
- [Noun Forms](#)
- [Verbs ai 1-13](#)
- [Verbs ii 14-24](#)
- [Verbs ti 25-30](#)
- [Verbs ta 31-37](#)
- [Verbs ta+obj 38-40](#)
- [Numbers](#)
- [Abbreviations Used](#)
- [Dictionary Introduction](#)
- [Dictionary Dust Jacket](#)

Noun and Verb Charts: These charts show all the forms of Passamaquoddy-Maliseet nouns and verbs. The [Guide to Noun & Verb Charts](#) explains their use.

Numbers: This chart shows the system of Passamaquoddy-Maliseet cardinal numbers (1, 2, 3...), ordinal numbers (1st, 2nd, 3rd...), and other number forms.

1	pesq, neqt
2	nis, tapu
3	nih, 'sis
4	new
5	nan



Dictionary Introduction: This is the introduction to the book version of the dictionary. Consult this document for detailed information about the Passamaquoddy-Maliseet language.